

DSE

中英應試攻略

逢星期五見報

馬猶楠

培正中學英文科副主任

作者簡介：曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

作文

常見錯誤大曝光

三之三

ENG

接上期，同學們除經常混淆「There is」和「It is」外，也亦會用一些chinglish字眼給maker留下壞印象。例如生活方式，他們用「living style」但正確的寫法卻是「life style」。石屎森林的英文應是「concrete jungle」，他們卻寫成「concrete forest」。另一常錯的字還有惡性循環。他們會寫成「vicious cycle」，但實則應是「vicious circle」。因為循環譯成「cycle」，所以每年筆者看到有不少學生栽在這個「循環」(circle) 上。以下是一些同學們常錯的chinglish expressions：

Wrong (✗)	Correct (✓)	Chinese
1. Study environment	Learning environment	學習環境
2. Maintain a life	Make a living	維持生計
3. Newest news	Latest news	最新消息
4. Working experience	Work experience	工作經驗
5. Cooperate together	Cooperate/work together	一起合作
6. Exhausted gas	Exhaust gas/fumes	廢氣
7. Cold/black horse	Dark horse	黑馬
8. Red pocket	Red packet	利是
9. Big envelope	Pink slip	大信封 (解僱信)
10. Raise up you hand	Put up/raise your hand	舉手
11. Drink soup	Eat soup	喝湯
12. Red tea	Black tea	紅茶
13. Want to vomit	Feel sick / Feel like vomiting	想嘔吐

Q&A

筆者考考大家是否用了正確的英語。

1. In the 2006 golf championship, _____ David Williams defented John Taylor.

2. She received her _____ yesterday and is now searching for a new job.

3. The University of Hong Kong has provided a supportive _____ for its students.

4. Janet does all sorts of part-time jobs in order to _____.

5. Soho's Department Store is _____ this month you may pick up sorrvre real bargains there.

6. Abused children often grow up to be violent and abuse their own children - it's really a _____.

7. He wanted to commit suicide and planned to inhale _____.

8. I _____ from the medication.

9. Mr. and Mrs. Smith seem to lead a healthy _____ as they are both vegetarian and exercise a lot.

10. A _____ is a red envelope with money in it. It is a way Chinese give their blessing to others.

答案

10. red packet

9. life style

8. feel nauseous/feel sick/feel like vomiting

7. exhaust gas

6. vicious circle

5. having a sale

4. make a living/earn a living

3. learning environment

2. pink slip

1. dark horse

文言文：全局判斷 大意为重

近年考評局文言文篇章的出題趨勢，甚是明顯。簡單來說，當局對於先秦時期的作品有所偏好。無他，此類文章言簡意賅，篇幅短小而意味深長，是出題的上佳材料。

然而對於文言篇章，考生一般望而卻步。不少考生對篇章內容一知半解，遑論解題作答。其實，考評局的出題慣例：文言篇章內容對考生而言會有點難度，惟題目一般簡單直接，甚易取分。現舉《呂氏春秋·貴直》一文示範答題要點：

賢主所貴莫如士。所以貴士，為其直言也。言直則枉者見矣。人主之患，欲聞枉而惡直言，是障其源而欲其水也，水奚自至？是賤其所欲而貴其所惡也，所欲奚自來？

能意見齊宣王。宣王曰：『寡人聞子好直，有之乎？』對曰：『意惡能直？意聞好直之士，家不處亂國，身不見污君。身今得見王，而家宅乎齊，意惡能直？』宣王怒曰：『野士也！』將罪之。能意曰：『臣少而好事，長而行之，王胡不能與野士乎，將以彰其所好耶？』王乃舍之。能意者，使謹乎論於主之側，亦必不阿主。不阿主之所得豈少哉？此賢主之所求，而不肖主之所惡也。

是文分兩部分，考生須先作全局判斷：第一部分議論為主，第二部分記敘為主。既為議論，則須分辨「論點」、「論據」。既為「記敘」，則須掌握人物之言行。此外，考生須分析文章關鍵字。「主」與「士」之關係；言「直」言「枉」的好壞等，皆是文章重點，全文之核心內容，不可不察。

題目1：據上文所示，賢君最重視的應是甚麼？（1分）原因何在？（3分）

題解：「賢主所貴莫如士。」是論點，「所以……」表示

解釋並陳述理由之意。此題內容見於篇首。同時，解釋原因時，宜包括思考其背後的原因。

答案：據上文所示，賢君最重視應是賢士。原因

■《呂氏春秋》認為賢君最重視應是賢士。 資料圖片

是賢士能直言，只有直言能使「枉者見」，指出君主的錯處，使其自省，從而令政治更清明。

題目2：作者以「是障其源而欲其水也，水奚自至？」此話說明甚麼道理？（4分）這句話運用了哪種論證手法？（2分）

題解：以「源」、「水」為喻，實為「比喻論證」，乃先秦散文常見手法。此外，答題須先闡明比喻之內容，再指出其中「道理」。

答案：作者以此話說明為人君者最大的毛病在於不願意聽取直言，只希望聽見「枉言」（奉承虛偽的言論），這就如一個人想得到食水卻又堵塞其源頭一樣不智。這句話運用了比喻論證手法。

題目3：你認為齊宣王是否「貴直」？試加以闡述。（4分）

題解：作答此類題目。務必須先給予「立場」，然後陳述理由，再於文本中找尋論據支持己見。

答案：我認為齊宣王未能「貴直」，原因有二。其一，面對能意的諷刺，齊宣王怒不可遏，更要將他治罪，可見他忠言逆耳，未能虛心納諫。其次，雖然齊宣王最後赦免能意的罪，但只能反映他尚有反省能力，不作因言入罪的暴君，惟這並不代表他視敢言直諫為可貴。（針對題目，言之成理便可）

■謝旭博士

作者簡介：哲學博士、文學碩士、專欄作家、大學講師、考評局資深主考員與閱卷員，熟悉公開試出題模式及評分準則。任教中國語文科及通識教育科。

傅瑩

中西方文化交流系列

更好地了解中國(十五)

Understanding China (15)

演講錄

逢星期五見報

在英語聯盟的演講；倫敦，2009年12月10日

在中西方信息交流中，中國讀到的關於西方的信息一向要遠遠多於西方讀到的關於中國的信息。中國早在上世紀初葉就開始大量翻譯介紹西方的**文學**和**科學**書籍，現在力度更大，翻譯作品有着廣泛的閱讀群體。

一個中國學生要考大學，就不可能不了解一些英國文學和工業革命的**歷史**。而且隨着越來越多的中國人能閱讀英語，在北京、上海的**書店**裡能看到整架整架的英文**原版書籍**。

Between China and the Western world, China is always more informed about the West than vice versa. Since the early 1900s, many Western **literature** and **science** works have been **translated** into Chinese, now more than ever. These translations have a large following in China.

It is impossible for a Chinese student to enter university without knowing some British literature and the **history** of industrialisation. As more and more Chinese can read in English, you can now find shelves after shelves of **original books** in English in the **bookshops** of cities like Beijing and Shanghai.

1	literature	n.	文學
2	science	n.	科學
3	translate	vi.	翻譯
4	history	n.	歷史
5	original book		原版書籍
6	bookshop	n.	書店

傅瑩

傅瑩

傅瑩

傅瑩

傅瑩

傅瑩

傅瑩

傅瑩

傅瑩

書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年間，先後任中國駐澳洲和英國大使，在西方被認為是有巨大影響力的外交官之一。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，聽眾均是西方政商學界的有影響力人士，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方的關係等。

■資料提供：中華書局

余功

趣味名言

逢星期五見報

上月第二個星期日是母親節，而今個月第三個星期日是父親節，但後者一般比前者遜色得多，有人便打趣說：Small boy's definition of Father's Day: It's just like Mother's Day, only you don't spend so much（小男孩對父親節的理解：它就像母親節，只是花費沒那麼多）。

父親角色 守護家人

當然，父親跟母親同樣重要，傳統上認為父親的最重要作用是守護家人，精神分析學(psychoanalysis)之父弗洛伊德(Sigmund Freud)甚至認為：I cannot think of any need in childhood as strong as the need for a father's protection（我想不到童年的任何需要，比起得到父親守護的需要更強烈）。

身教更勝言傳

除了保護之外，一個粗略（也不準確）的分工

爸爸，謝謝你！

是母親給予愛，而父親則管教。但孩子最討厭虛偽，所以身教比言教重要得多，美國作家Clarence Budington Kelland這樣讚揚自己的父親：He didn't tell me how to live; he lived, and let me watch him do it（他沒告訴我如何生活；他生活，並讓我看着他如何做）。英國威爾斯電視主播Lisa Rogers則詳細說明：A man's worth is measured by how he parents his children. What he gives them, what he keeps away from them, the lessons he teaches and the lessons he allows them to learn on their own（一個男人的價值，以他如何養育子女衡量。他給他們甚麼，他不讓他們接觸甚麼，他說給他們的教訓，以及他讓他們自己學到的教訓）。最後一點是很重要的，美國籃球教練Jim Valvano便強調：My father gave me the greatest gift anyone could give another person, he believed in me（我父親給了我任何人可以送給另一個人的最大禮物：他相信我）。

生兒難 養兒更難

如何養兒育女，真是一大學問，父親實在不易做。美國著名靈修作家 Kent Nerburn說了一句值得細味的話：It is much easier to become a father than to be one（成為父親比起做父親容易得多）。

■一位爸爸在吃女兒餵給他的蛋糕。 資料圖片

這句話是甚麼意思呢？成為父親，只是與妻子生下孩子而已；但做父親，卻是接着數十年養育教誨孩子呢，後者當然困難千萬倍。

一個好父親，會令子女引以為榮。美國幽默作家Arnold Glasow便說：A good father lives so he is a credit to his children（一個好父親的生命，令他的子女引以為榮）。可惜很多自私的父親（以至母親）卻反過來這樣要求子女。英國大哲羅素(Bertrand Russell)這樣批評說：The fundamental defect of fathers is that they want their children to be a credit to them（為人父親的最大毛病，便是要他們的子女令他們自豪）。這值得每一個父母引以為戒。

走出人生新方向

■騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬猶楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

沒有情感 與機器何異

在意大利時，Elizabeth得到情緒的放鬆與解脫，當她為哭泣道歉時，意大利朋友安慰她「Don't apologize for crying. Without this emotion, we are only robots.」（人毋須掩飾自己的哭泣，沒有情感的人與機器何異。）與其模仿他人而做個完美的人，不如活出自己的不完美！

另外，在印度的4個月的遊歷中，她待在孟買附近的(Ashram)靈修中心，以祈禱(pray)為生活

■當你迷失的時候，不妨學電影《Eat, Pray, Love》的女主角遊歷一番，尋找自我。 資料圖片

的重心，以苦行來沉湎紛擾的內心。

人是情緒的奴隸

清晨3點即起晨禱，背誦經文，平日擦地板勞動，晚上9點才休息。當一切塵世雜物被擱置後，才知道自己的內心是多麼喧囂狂野而難以駕馭。Your emotions are the slaves to your thoughts, and you are

the slave to your emotions.（情緒是思想的奴隸，而我們就是情緒的奴隸。）這不就是我們最真實的寫照嗎？

當你意識到你的人生出現迷失的時候，不妨讀讀這本書。這本書或許可以讓你從中找到人生新的方向，走出迷失。